

12 Tukárámových abhangů (je jich 16)

Abhang 3



उद्धरिलें कुळ आपण तरला। तोचि एक झाला त्रैलोक्यांत ॥ १ ॥

uddharilem kula āpaṇa taralā | toci eka jhālā trailokyānta || 1 ||

UDHARÍLÉ KULA ÁPANA TARALÁ | TÓČI ÉKA DZHÁLÁ TRAILÓKJÁTA

Ten, kdo nejen že osvobodil sám sebe, ale osvobozuje i celé lidstvo, je vskutku jedinečný ve všech třech světech. || 1 ||

उद्धरणें - *uddharaṇem* - zachránit, osvobodit, vymanit; कुळी - *kuḷī* - lidské pokolení; आपण - *āpaṇa* - něčí vlastní Já; तरणें - *taraṇem* - dostat, vymanit, vyprostit, zachránit, přeplavat (řeku, oceán), projít bezpečně čím (nebezpečím); तोचि - *toci* - ???; एक - *eka* - jeden, jediný, samotný; झळकणे - *jhālakaṇe* - zářit; झाल - *jhāla* - světlo, sluneční svit, ohnivý;

त्रैलोक्य - *trailokya* - Tři světy

Randžit Mahárádž: Dostal se z tohoto světa tím, že pochopil. Stejně tak pomáhá mnoha dalším lidem, aby pochopili. On je *skutečný* člověk ve všech třech světech. Jen jeden ze sto tisíc lidí přemýšlí o Paramárthě. (*paramārtha* - nejvyšší cíl, poznání, Skutečnost, Absolutní Pravda) A jeden z deseti milionů to pochopí. Ten, kdo o tom přemýšlí, to prorazí. I vám se to může podařit, ne že ne! Člověk může pochopit ve společnosti Mistra a potom může být To. Proč ne? Ten, kdo pochopil a dává poznání druhým, je Velký člověk. Takových lidí je ale velmi málo, dali by se počítat na prstech jedné ruky.



त्रैलोक्यांत झालें द्वैतचि निमालें। ऐसें साधियेलें साधन बरवें ॥ २ ॥

trailokyānta jhālem dvaitaci nimālem | aiseṁ sādhiyelem sādhana baraverim

TRAILÓKJÁTA ZHÁLÉ DVAITAČI NIMÁLÉ | AISÉ SÁDHIJÉLÉ SÁDHANA BARAVÉ

Zmizela pro Něj dualita ve třech světech | a on tím získal dobrý nástroj k dosažení cíle. || 2 ||

त्रैलोक्य - *trailokya* - Tři světy; झाल - *jhāla* - světlo, sluneční svit, ohnivý; द्वैत - *dvaita* - dualita; निमाल - *nimāla* - mrtvý;

ऐस - *aisa* - like this, such; साधणें - *sādhaṇem* - dosáhnout, získat, dostat; साधन - *sādhana* - prostředky k dosažení cíle; बरवें - *barave* - výborný, dobrý

Randžit Mahárádž: Ve všech třech světech dualita zanikla. Přijde-li takový neobyčejný člověk, dualita pro něj neexistuje, všechno je pro něj Jednota. Pochopíte-li poznání, které vám nabízí, je to něco úžasného. Svět je bezcenný, nemůžete mu přisuzovat žádnou hodnotu. Celý svět není nic jiného než NULA. Pokud se toto pochopení usídlí ve vaší mysli, stane se z vás **velký** člověk! Dualita je pryč. Tohle pochopení musí přijít.

Potom člověk, díky tomuto pochopení, získá dobrý nástroj, prostředek (*sādhana baravé*). K cíli můžete letět letadlem osm hodin, nebo plout lodí dva měsíce. V tom je ten rozdíl. *Sādhana* znamená prostředek. Díky tomuto pochopení se člověk stane JÍM.



बरवें साधन सुख शांति मना। क्रोध नाही जाण तिळभरी ॥ ३ ॥

baraverim sādhana sukha śānti manā | krodha nāhīm jāṇa tiḷabharī

BARAVÉ SÁDHANA SUKHA ŚĀNTI MANÁ | KRÓDHA NÁHÍ DŽÁNÁ TILABHARÍ

Pomocí tohoto nástroje získal spokojenost a klid mysli | Nezůstala v něm ani stopa po hněvu a vzteku. || 3 ||

बखें – *barave* – výborný, dobrý; साधन – *sādhana* – prostředky k dosažení cíle; सुख – *sukha* – štěstí, blaženost; शांति – *śānti* – klid, ti-
chost, vyrovnanost; मन – *mana* – mysl; क्रोध – *krodha* – hněv, vztek, rozvášněnost; नाही – *nāhīm* – ne; जाण – *jāṇa* – 1. poznání, znalost,
pochopení. 2. vědoucí o, znatelný, patrný; तिळी – *tilī* – 1. sezamové semínko 2. kousek, troška (přirovnání k velikosti sezamu) 3. vz-
tek, zlost; भरीत – *bharīta* – náklad, břemeno

Randžit Mahárádž: Když jste v dualitě, může se objevit hněv. Ale On se nerozhněvá. Proč? Protože ví, že tu nic není. Já jsem všude.



तिळभरी नाही चित्तासी तो मळ। तुका म्हणे जळ गंगेचे तें ॥ ४ ॥

tilābharī nāhīm cittāsī to maḷa | tukā mhaṇe jaḷa gaṅgece teṅ

TILABHARÍ NÁHÍ ČITTÁSÍ TÓ MALA | TUKÁ MHANÉ DŽALA GANGÉČÉ TÉ

Jeho mysl je naprosto bez jakýchkoli nečistot | Tuka praví: „Je čistá jako voda Gangy“ ||4||

तिळी – *tilī* – 1. sezamové semínko 2. kousek, troška (přirovnání k velikosti sezamu) 3. vztek, zlost; भरीत – *bharīta* – náklad, břemeno;

नाही – *nāhīm* – ne; चित्त – *citta* – mysl, intelekt; तो – *to* – to; मळ – *maḷa* – špína, nečistota, skvrna; तुका – *tukā* – Tukárám; म्हणें – *mhaṇaṇem* – mluvit, říkat; जळ – *jaḷa* – voda; गंगा – *gaṅgā* – Ganga; तें – *teṅ* – to

Randžit Mahárádž: Dualita je ta nejhorsší špína. Voda z Gangy každého očišťuje. Teče a teče a její proud odnese všechno nepochopení a nevědomost, kterou máte. Ganga znamená poznání.



Překlad Martin Vinkler s využitím překladu ze zpěvníku Davida Dostala a knihy „*Pathway to Understanding (Four Bhajans)*“ a zpěvníku „*Four Bhajans*“ žáků Ranjita Mahárádže. Komentáře Šrí Ranjita Mahárádže jsou volně přeloženy z knihy „*From Bondage to Liberation (The Four Bhajans in Depth)*“.

- Zdroj textu v maráthí: http://sanskritdocuments.org/marathi/documents/tuka_abhang_2.pdf + korekce podle knihy „परमार्थमार्ग प्रदीप – *Paramārthamārga Pradīpa*“ – kniha Bhadžanů v maráthí. Překlad jednotlivých slov je jen orientační a mohou tam být chyby – použité slovníky online:
- <http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/solesworth/>
- <http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/tulpule/> (slovník starého maráthí)